Zazpigurutze 2 beheiti
31740 **DONEZTEBE** (Nafarroa)
Tel: 948 45 17 46

Malerrekako Mankomunitatea

IFZ / NIF: P3147827D

MALERREKAKO ZERBITZU OROKORREN MANKOMUNITATEAREN ETA DONEZTEBEKO IKA EUSKALTEGIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

Doneztebe, sinadura digitalean zehaztutako datan

BILDURIK:

Alde batetik, Jon Telletxea Juanenea (NAN XX.XXX.XXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Margarita Erdozain Azpilikueta (NAN XX.XXX.XXX-X), Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkarteko (IFK: G31246911) lehendakaria denez, erakunde horren izenean, bere estatutuen 18. artikuluan dioenari so, lehendakariak ordezkatuko baitu elkartea edozein instituzio ofizialen aurrean.

AURREKARIAK:

Lehena.- Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera "mankomunitatea") helburuen artean euskara normalizatzea dago.

Bigarrena.- Helduen euskalduntze-alfabetatzea lehentasunezkoa da euskararen indarberritzean. Mankomunitatea sortu zenetik diruz lagundu du Doneztebeko IKA Euskaltegia (hemendik aitzinera "euskaltegia"). Era berean, helduen euskalduntzea eta alfabetatzea sustatzeko kanpainak abian paratu ditu.

Hirugarrena.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko elkarlana ezinbertzekoa da, eskualdean euskararen egoera indarberritzeko.

Laugarrena.- Mankomunitatearen iritziz euskaltegiaren jarduna eskualdearentzat

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS GENERALES DE MALERREKA Y EL EUSKALTEGI IKA DE DONEZTEBE

Doneztebe, a la fecha de la firma digital

COMPARECEN

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. XX.XXX.XXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka, actuando en nombre y representación de dicha entidad, al amparo de la legislación vigente.

Por otra parte, Margarita Erdozain Azpilikueta (DNI XX.XXX.XXX-X), presidenta de la Asociación Cultural Euskaltegi de Doneztebe (NIF G31246911), en representación de dicha entidad, conforme a lo establecido en el artículo 18 de sus estatutos, que otorga a la presidencia la facultad de representar a la asociación ante cualquier institución oficial.

ANTECEDENTES:

Primero.- La Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante, la mancomunidad) tiene entre sus objetivos la normalización del euskera.

Segundo.- La alfabetización y enseñanza del euskera a adultos es prioritaria en el fortalecimiento del euskera. Desde su creación, la mancomunidad ha ayudado económicamente al Euskaltegi IKA de Doneztebe (en adelante, el euskaltegi) y ha impulsado campañas para fomentar el aprendizaje y perfeccionamiento del euskera entre personas adultas.

Tercero.- La colaboración entre la mancomunidad y el euskaltegi es esencial para fortalecer la situación del euskera en la comarca.

Cuarto.- La mancomunidad considera que la actividad del euskaltegi es beneficiosa

onuragarria da, eta, ondorioz, beharrezkoa eta komenigarria iruditzen zaio diru laguntza ematea.

para la comunidad y, por ello, considera necesario y conveniente fomentar la labor del euskaltegi a través de la concesión de una subvención.

Borzgarrena.- Badago hitzarmen honek eragin ditzakeen gastuak ordaintzeko adina kreditu mankomunitateak 2026rako onartutako aurrekontuan (1 3350 48205 Euskaltegiari Diru-Laguntza kontu-saila).

Quinto.- La mancomunidad cuenta con crédito suficiente en su presupuesto del ejercicio 2026 para afrontar los gastos derivados de este acuerdo (aplicación presupuestaria 1 3350 48205, subvención al Euskaltegi).

Seigarrena.- Alor honetarako aplikatu beharreko legedia honako hau da: Toki Araubideko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea, diru laguntzei buruzko irailaren 17ko 38/2003 Legea, eta Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Legea.

Sexto.- Esta es la legislación aplicable en este caso: Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra.

Azaldutakoaren arabera, bi aldeek lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, eta klausula hauen arabera adostu dute:

En virtud de lo expuesto, ambas partes acuerdan formalizar el presente convenio de colaboración, y acuerdan conforme a las siguientes:

KLAUSULAK:

CLÁUSULAS:

1. Hitzarmenaren xedea.- Hitzarmen honen xedea da mankomunitatea osatzen duten udalerrietan helduen euskalduntzea eta alfabetatzea bultzatzea. Horretarako, helduen matrikulazioa handitu, asistentzia areagotu eta emaitzak hobetzeko lanak sustatuko dituzte bi aldeek.

1. Objetivo del convenio. Este convenio tiene como finalidad fomentar el aprendizaje y la alfabetización en euskera entre los adultos de los municipios que integran la mancomunidad. A tal efecto, ambas partes impulsarán la ampliación de la matriculación de adultos, el incremento de la asistencia y la mejora de los resultados.

2. Lankidetzaren xede izanen diren jarduerak.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko lankidetza honako jarduera hauetara hedatzen da:

a) Euskaltegiari 2026 urteko diru laguntza ematea.
b) Helduen euskalduntze-alfabetatzea bultzatzea.
c) Bi aldeen artean hitzartzen ahal diren bertze gainerakoak, betiere, helduen euskalduntze-alfabetatzearekin eta, oro har, euskararen indarberritzearekin lotura dutenak.

2. Actividades objeto de colaboración. La colaboración entre la mancomunad y el euskaltegi se extiende a estas actividades:

a) La concesión de la subvención del año 2026 al euskaltegi.
b) Fomento del aprendizaje y alfabetización en euskera entre adultos
c) Cualquier otra iniciativa relacionada con la enseñanza del euskera y su revitalización que ambas partes acuerden.

3. Euskaltegiarekin betebeharrak.- Diru laguntza hartu ahal izateko, euskaltegiak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

- Irakasleek gutxienez C1 euskara maila egiaztatua izatea eta

3. Obligaciones del euskaltegi. Para poder recibir la subvención el euskaltegi deberá cumplir los siguientes requisitos:

- El personal docente, como mínimo, deberá contar con un nivel C1 de

glotodidaktika ikastaroa egina izatea.

- Mankomunitateak ikastaro hauek diruz laguntzen dituela adieraztea euskaltegiaren publizitatean, horretarako mankomunitatearen irudi korporatibo ofiziala erabiliz.
- Mankomunitateari frogatzea diru laguntza emateko ezarri diren baldintzak eta eskakizunak bete dituela, baita jarduera egin eta helburua bete dela ere.
- Diruz lagundutako jarduera egiteko bertzelako diru laguntzarik, sarrerarik edo baliabiderik lortuz gero, mankomunitateari horren berri ematea.
- Euskaltegiak mankomunitatearen eskura izanen ditu: kontabilitate liburuak, erregistro eguneratuak, eta onuradunari kasu bakoitzean aplika dakiokeen merkataritza legedian eskatutako terminoetan ikuskatutako bertzelako agiriak. Honela, egiaztapen eta kontrol ahalmenak era egokian erabiliko direla bermatzen da.
- Euskaltegiak hartu dituen diru laguntzak zertan erabili dituen egiaztatzen dituen dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol jardueretarako beharrezkoa den denboran.
- Diru laguntzak arautzen dituen 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusitako baldintzaren bat gertatuz gero dirua itzuli egin beharko du.
- Euskaltegiak mankomunitatearen kontrol organoei dagozkien kontrol jarduketak lagundu behar ditu, baita eskumena duten organoek finantzazioa egiaztatzeko eta kontrolatzeko egin ditzaketen bertzelako jarduketak ere.

euskera acreditado y haber realizado un curso de glotodidáctica.

- Hacer constar en la publicidad que realiza que los cursos son subvencionados por la Mancomunidad, utilizando para ello la imagen corporativa oficial de la Mancomunidad.
- El euskaltegi deberá acreditar ante la mancomunidad el cumplimiento de las condiciones y requisitos establecidos para la concesión de la ayuda, así como la ejecución de las actividades subvencionadas.
- En caso de recibir otras subvenciones, ingresos o aportaciones para realizar la misma actividad subvencionada, deberá notificarlo a la mancomunidad.
- El euskaltegi tendrá a disposición de la mancomunidad los libros contables, registros actualizados y otros documentos supervisados en los términos exigidos por la legislación mercantil aplicable en cada caso al beneficiario. De esta forma se garantiza el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.
- Conservar la documentación justificativa de los gastos subvencionados, incluidos los documentos electrónicos, durante el período necesario para su verificación y control.
- En caso de incurrir en alguna de las causas de reintegro previstas en el artículo 37 de la Ley 38/2003, deberá devolver la subvención.
- Colaborar con los órganos de control de la mancomunidad y otros organismos competentes en la verificación y fiscalización de los fondos recibidos.

4. Diru laguntzaren zenbatekoa.- Mankomunitateak 20.600 euroko diru laguntza emanen dio euskaltegiari. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (*1 3350 48205 Euskaltegiari diru-laguntza* kontu saila).

Diruz lagunduko dira honako gastu mota hauek: langileen soldatak, langileen joan-etorri gastuak, gizarte aseguruak, eskolak

4. Cuantía de la subvención. La mancomunidad concederá al euskaltegi una subvención de 20.600 euros. Para ello, la mancomunidad utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria *1 3350 48205 Subvención al Euskaltegi*).

Serán subvencionables los gastos indicados a continuación: sueldos y gastos de desplazamiento del personal docente,

prestatzeko orduak, irakaslearen prestakuntza, materiala eta egoitzaren mantenua.

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntza bateragarria da bertze edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik helburu bererako ematen diren bertze diru-laguntza batzuekin, betiere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen ez bada. Zentzu horretan, mankomunitatearen dirulaguntza, bera bakarrik edo euskaltegiak jarduera bererako har litzakeen bertze laguntza, ekarpen edo diru sarrera publiko nahiz pribatuekin batera, ezin izanen da, inolaz ere, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan. Emandako kopuruak aipatutako gastuen kopurua gaindituko balu, bi kopuruak berdindu arteko murrizketa ezarriko zaio. Baldintza hori bete dela adierazteko euskaltegiak urteko gastu agiriekin batera ziurtagiri bat aurkeztu beharko du, adieraziz diru sarrerek, bertze entitate publiko edo pribatuetatik jasotako diru laguntzekin batera, ez dituztela izandako gastuak gainditu.

5. Diru laguntzaren ordainketa.- Mankomunitateak diru laguntza hiru zatitan ordainduko du:

- Lehen zatia, 4.600 euroko diru laguntza, hitzarmena sinatu ondotik.
- Bigarren zatia, 8.000 euroko diru laguntza, deialdiko 6.1) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.
- Azken zatia, 8.000 euroko diru laguntza, deialdiko 6.2) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.

Bigarren eta hirugarren zatiak lehendakariak diru laguntza ordaintzea ebatzi ondotik ordainduko dira.

6. Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak. Euskaltegiak dokumentazio hau aurkeztu beharko du, zehazten diren epe hauen barrenean:

6.1. 2026ko ekainaren 16a baino lehen:

- Bukatutako ikasturteari buruzko balantze didaktikoa jasoko duen txostena.
- Otsaileko kanpainaren ondoren

seguridad social, horas de preparación de las clases, formación del profesorado, material y mantenimiento del local.

La subvención prevista en este convenio es compatible con otras subvenciones para la misma finalidad, procedentes de cualquier administración o entidad pública o privada, siempre que no se rebase el coste de la actividad subvencionada. En este sentido, la subvención de la mancomunidad, únicamente o junto con otras subvenciones, aportaciones o ingresos de entidades públicas o privadas para la misma actividad, no podrá ser superior que los gastos de la actividad subvencionada. Si la cantidad concedida supera los gastos de la entidad, se reducirá el importe concedido hasta igualar las dos cantidades. Para comprobar esta condición, el Euskaltegi, junto con los documentos de gastos, tendrá que presentar un certificado indicando que los ingresos, incluidos los recibidos de otras entidades públicas y privadas, no han superado a los gastos.

5. Pago de la subvención. La mancomunidad realizará el pago de la subvención en tres partes:

- Primera parte, de 4.600 euros, tras la firma del convenio.
- Segunda parte, de 8.000 euros, una vez presentada la documentación requerida en la base 6.1) de esta convocatoria.
- Tercera parte, de 8.000 euros, tras la presentación de la documentación requerida en la base 6.2) de esta convocatoria.

Los pagos del segundo y tercer plazo se efectuarán previa resolución favorable de la presidencia de la mancomunidad.

6. Documentación a presentar y plazos. El euskaltegi deberá presentar la siguiente documentación en los plazos indicados:

6.1. Hasta el 16 de junio de 2026:

- Informe con el balance didáctico del curso finalizado.
- Relación de alumnos matriculados tras la campaña de febrero, con sus

matrikulatutako ikasleen zerrenda eta datuak eta matrikulak ordaindu izanaren agiriak.

- Matrikulazio berriek taldeetan eragindako aldaketak: ikasle berriak zein taldeetan txertatu diren, edota talde berririk sortu den.
- Talde bakoitzak emandako klase-orduak.
- Talde bakoitzaren asistentzia fitxak.

6.2. 2026ko abenduaren 2a baino lehen:

- Ikasturte berriari buruzko informazioa: ikasleak, taldeak, mailak, ordutegiak, irakasleak, bertaratze-fitxak eta ikasleen matrikula ordaindu izanaren frogagiriak.

- Ohiko eskola-alditik kanpo emandako ikastaroei buruzko datuak (uztaila, abuztua edo iraila): ikasleak, taldeak, mailak, ordutegiak, irakasleak, bertaratze-fitxak eta ikasleen matrikula ordaindu izanaren ziurtagiriak.

- Memoria ekonomikoa, sarrerak eta gastuak xeheki zehaztuz:

  - Diru-sarrerak**:** diruz lagundutako jarduera finantzatzen duten diru-sarrera guztien zerrenda xehatua eta zenbatetsia aurkeztu beharko da, haien jatorria, izaera eta izapidetze-egoera (eskatua, emana edo jasoa) berariaz adierazita. Horretarako, honako hauek jasoko dira: edozein Administrazio Publikok, erakunde publikok edo sektore publikoko entitatek –Nafarroako Foru Komunitatekoak, Estatukoak, beste autonomia-erkidego batzuetakoak nahiz toki-entitateetakoak– emandako edo haiei eskatutako dirulaguntza, laguntza edo ekarpen guztiak; baita entitate pribatu, enpresa, fundazio edo partikularren ekarpenak ere (ikasleek ordaindutako matrikuletatik sorturiko sarrerak ere zehaztuko ditu).

datos personales y justificantes de pago.

- Cambios producidos por las nuevas matriculaciones en los grupos: grupos en los que se han incorporado nuevos alumnos o se han creado nuevos grupos.
- Número de horas lectivas impartidas por grupo.
- Registros de asistencia.

6.2. Hasta el **2 de diciembre de 2026**:

- Información sobre el nuevo curso: alumnado, grupos, niveles, horarios, docentes, fichas de asistencia y justificantes de pago de la matrícula del alumnado.

- Datos sobre cursos impartidos fuera del periodo lectivo ordinario (julio, agosto o septiembre): alumnado, grupos, niveles, horarios, docentes, fichas de asistencia y justificantes de pago de la matrícula del alumnado.

- Memoria económica, detallando ingresos y gastos:

  - Ingresos: deberá incluir la relación detallada y cuantificada de la totalidad de ingresos que financien la actividad subvencionada, con indicación expresa de su procedencia, naturaleza y estado de tramitación (solicitado, concedido o percibido). A tal efecto, se harán constar todas las subvenciones, ayudas o aportaciones solicitadas y/o concedidas por cualesquiera Administraciones Públicas, organismos públicos o entidades del sector público, ya sean de la Comunidad Foral, del Estado, de otras Comunidades Autónomas o de entidades locales, así como las aportaciones provenientes de entidades privadas, empresas, fundaciones o particulares (deberá aportar información sobre los ingresos generados por las matrículas del alumnado).

- Gastuak: diruz lagundutako jarduerari egotzitako gastuen zerrenda xehatua, sailkatua eta zenbatetsia aurkeztu beharko da, gastuaren kontzeptua edo mota eta dagokion zenbatekoa adierazita. Langileak kontratatzetik sorturiko gastuak, ustiapen gastu orokorrak eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zehaztuko dira, bereziki.

  Dagozkion fakturak edo froga-balio baliokidea duten dokumentuak aurkeztu beharko dira, baita ordainketa egin dela egiaztatzen duten agiriak ere.

  Entitate onuradunak jasotako dirulaguntzaren adinako gastuak bakarrik justifikatu beharko ditu (20.600 €), jardueraren gastu guztiak aitortzeko betebeharrari kalterik egin gabe.

- Erantzukizunpeko adierazpena, adieraziz erakundearen urteko diru sarrerak aurkeztutako horiek direla, eta ez gehiago; eta, edozein kasutan, sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.

- Erantzukizunpeko adierazpena, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. eta 14. artikuluetan ezarritako baldintzak betetzen dituela dioena.

Euskaltegiak aurkeztutako dokumentazioan okerrik dagoela edo agiriren bat falta dela ikusten bada, 10 egun emanen zaizkio akatsak zuzentzeko edo agiriak osatzeko. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu edo agiriak osatu ez badira, eskatzaileak eskaeran atzera egin duela ulertuko da.

Dokumentazioa telematikoki aurkeztu beharko da, mankomunitatearen erregistro elektronikoaren bidez.

7. Datuen babesa.- Eskatzaileen datuak horiek babesteari buruzko abenduaren 5eko 2/2018 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera tratatuko dira.

- Gastos: deberá incluir la relación detallada, clasificada y cuantificada de los gastos imputados a la actividad subvencionada, con indicación del concepto o tipo de gasto y su importe. En particular, se especificarán los gastos derivados de la contratación de personal y los gastos generales de explotación y funcionamiento.

  Deberán aportarse las correspondientes facturas o documentos de valor probatorio equivalente, junto con los justificantes acreditativos de su pago.

  La entidad beneficiaria únicamente estará obligada a justificar gastos por un importe equivalente al de la subvención concedida (20.600 €), sin perjuicio de la obligación de declarar la totalidad de gastos que soporte la actividad.

- Declaración responsable de que los ingresos anuales corresponden a los declarados en la documentación presentada y que, en ningún caso, los ingresos superan a los gastos.

- Declaración responsable de cumplir los requisitos establecidos en los artículos 13 y 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Si se comprueba que en la documentación presentada por el euskaltegi hay algún error o falta algún documento, se darán 10 días para subsanar los documentos requeridos. Si pasado el plazo no se ha subsanado la documentación se entenderá que el euskaltegi renuncia a sus pretensiones.

Toda la documentación deberá presentarse telemáticamente a través del registro electrónico de la mancomunidad.

7. Protección de datos. Los datos de las personas solicitantes serán tratados conforme a la Ley Orgánica 2/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos

Personales.

8. Hitzarmenaren indarraldia.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da. Sinatzaileak ikasturte berriaren hasieran (urria) eta akaberan (ekaina) bilduko dira, lankidetza hitzarmen honen jarraipena egiteko.

8. Duración del convenio. La duración del convenio será de un año. Las entidades firmantes se reunirán a inicios (octubre) y finales (junio) del curso para realizar el seguimiento de este convenio de colaboración.

9. Hitzarmena ez betetzea. Hitzarmenean ezarritakoa ez betetzeak emandako diru-laguntza galtzea ekar dezake. Hitzarmen honetan ezarritakoak dirulaguntza emateko oinarri arautzaileak dira. Beraz, oinarrietan ezarritakoa betetzen ez bada, datuak faltsutzen badira edo diruz lagundutako jarduereta funtsezko aldaketak egiten badira, dirulaguntza galduko da eta jasotako zenbatekoak itzuli egingo dira, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legean ezarritakoaren arabera.

9. Incumplimiento de convenio. El incumplimiento de lo establecido en el convenio puede acarrear la pérdida de la subvención concedida. Lo establecido en este convenio tiene el carácter de bases reguladoras de la concesión de la subvención. De modo que el incumplimiento de lo establecido en las bases, el falseamiento de datos o cambios fundamentales en las actividades subvencionadas, llevarán aparejada la pérdida de la subvención y el reintegro de los importes percibidos, de conformidad con lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

10. Hitzarmenaren interpretazioa. Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta euskaltegiak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

10. Interpretación del convenio. La interpretación de este convenio corresponderá a la mancomunidad, y el euskaltegi deberá aceptar las decisiones de esta.

11. Araubide juridikoa. Hitzarmen hau bertan eta dirulaguntzen araudi orokorrean, 38/2003 Legean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera arautuko da; gainera, Nafarroako toki entitateentzat ezarritako araudia aplikatuko da.

11. Régimen jurídico. Este convenio se regirá por lo contenido en sus propias cláusulas y por la normativa general en materia de subvenciones establecida en la Ley 38/2003 y el Real Decreto 887/2006, así como por la normativa específica aplicable a las entidades locales de Navarra.

Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, beren izaera juridiko-administratiboa dela eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta adostutakoa behar bezala jasota gera dadin eta betetzeko konpromisoa har dezan, alderdiek dokumentu hau sinatzen dute, bi aletan, orrialde guztietan, hasieran adierazitako tokian eta egunean.

Y para que lo acordado quede debidamente recogido y comprometerse a su cumplimiento, las partes firman este documento por duplicado, en todas sus páginas, en el lugar y fecha señalados al inicio.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO LEHENDAKARIA

Jon Telletxea Juanenea

MALERREKAKO IKA EUSKALTEGIA

Margarita Erdozain Azpilikueta